

*St. Elias Antiochian Orthodox Christian Church*

*V. Rev. Fr. Elias Nasr*

*Deacon Nicholas Mahshie*

**4988 Onondaga Road, Syracuse, NY 13215**

**Church: 488-0388 Cell: 491-8266 Rectory: 218-5529**

**Church Office e-mail: [steliasny@aol.com](mailto:steliasny@aol.com)**

**For Bulletin Announcements** email Dona at [steliasny@aol.com](mailto:steliasny@aol.com) **and**

Sheila at [sahmaz@twcny.rr.com](mailto:sahmaz@twcny.rr.com)

**For Liturgy Names & Coffee Hour** email the above

**Saturday:** Vespers at 4:30 PM followed by confession

**Sunday:** Orthros at 9:30 AM & Divine Liturgy at 10:30 AM

**Check out our website @ [www.sainteliasny.com](http://www.sainteliasny.com)**

**ST. ELIAS  
ANTIOCHIAN CHRISTIAN ORTHODOX CHURCH**

**APRIL 22, 2018**

**HIS EMINENCE METROPOLITAN JOSEPH, ARCHBISHOP OF NEW YORK AND  
METROPOLITAN OF ALL NORTH AMERICA**

**HIS GRACE BISHOP ALEXANDER, AUXILIARY BISHOP OF THE DIOCESE OF  
OTTAWA, UPSTATE NEW YORK AND EASTERN CANADA**

**V. REV. FR. ELIAS NASR, PASTOR  
DEACON NICHOLAS MAHSHIE**

CHURCH: (315) 488-0388

RECTORY: (315) 218-5529  
DN. NICHOLAS 491-3990

'DISCIPLES FIRST CALLED THEMSELVES CHRISTIANS IN ANTIOCH.' ACTS 11:26

**WELCOME!**

We welcome all of our visitors who are praying with us today. We are eager to share with you our spiritual treasures, and invite you to join us for coffee-hour in the Fellowship Hall following the Divine Liturgy. If you are a first-time visitor, please take a few minutes to sign our Guest Registry book and complete the white VISITORS INFORMATION CARD which may be found in the Narthex, and return it to an usher. As a friendly reminder, **only Orthodox Christians who have properly prepared themselves through fasting, prayer and recent Confession may approach the Holy Chalice to receive Holy Communion. However all may come forward at end of Liturgy and receive blessed Holy Bread.** We look forward to meeting you and welcoming you personally to St. Elias. If you have any questions, please see Fr. Elias.

أهلاً بكم!

نرحب بجميع زوارنا الذين يصلون معنا اليوم ونحرص على مشاركتكم في كنوزنا الروحية، وندعوكم للانضمام إلينا لتناول القهوة معنا في قاعة الكنيسة بعد القداس الإلهي. إذا كانت هذه أول زيارة لكم، يرجى أخذ القليل من الوقت لتوقيع سجل الزوار واستكمال بطاقة معلومات الزوار البيضاء والتي توجد في صحن الكنيسة، وإعادتها إلى أحد مرشدي الكنيسة. وكتذكير ودي، يُسمح فقط للمسيحيين الأرثوذكس الذين أعدوا أنفسهم بشكل صحيح من خلال الصوم والصلاة واعتراف من زمن قريب بالاقتراب من الكأس المقدسة لتناول القربان المقدس. ولكن يُسمح للجميع الاقتراب في نهاية القداس لاستلام الخبز المقدس المبارك. ونحن نتطلع للقائكم والترحيب بكم شخصياً في كنيسة مار الياس. يرجى توجيه الأسئلة إلى الأب الياس مباشرة.

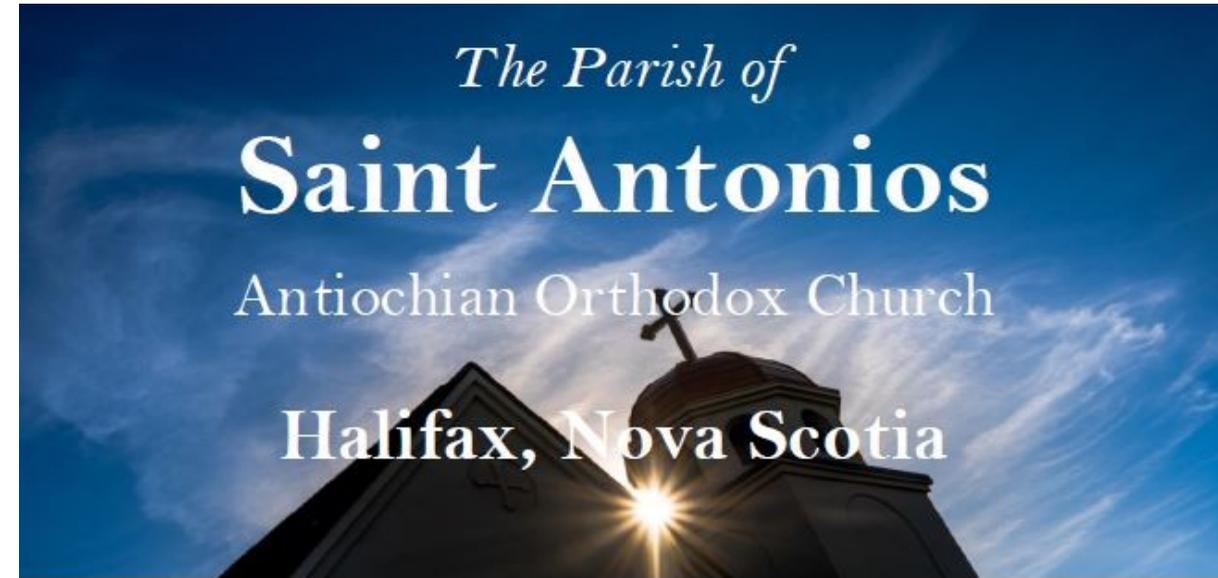
**WORSHIPPING THE ALL-HOLY GOD**

**Isaiah 57:15**

For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: "I dwell in the high and holy place, and also with him who is of contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite."

**PRAYER ON ENTERING THE CHURCH**

I WILL COME INTO THY HOUSE IN THE MULTITUDE OF THY MERCY: AND IN THY FEAR I WILL WORSHIP TOWARD THY HOLY TEMPLE. Lead me, O Lord, in thy righteousness because



*invites you to*

The Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada & Upstate New York  
|| *the 65<sup>th</sup> Annual Parish Life  
Conference* ||

**June 28 – July 1, 2018**

**The Lord Nelson Hotel & Suites**

|| 1515 South Park Street, Halifax, NS ||

\$122/night  
or \$135/night with parking  
*single or double occupancy*

(tel) 1-800-565-2020

Book by May 17, 2018



saintantoniosplc@gmail.com

www.saintantonios.ca

to do His will in all aspects of our lives (often called the "Kneeling Prayers").

**Greek:** Christos Anesti ek nekron, thanato thanaton pati sas tis mnimassi / zoin chari-samenos!

**Arabic:** Al Maseeha qam min bayn il amwat, wa wati-al mawt bil mawt, wa wahab alhayat lil-lazeena filquboora!

## Christ is Risen! Truly he has risen!

### THE LOYALTY OF WOMEN AND THE BODY OF CHRIST

From today's Gospel lesson we learn some important facts. While almost all the disciples ran away from their Master, with Peter's thrice denial, and Judas's betrayal, the women who were followers of our Lord, Jesus Christ, remained faithful and loyal by choice. In keeping with the customs of the Jews, very early in the morning these faithful women went to Jesus' tomb to anoint His sacred body. The Risen Lord appeared to them. Despite all elements of despair and hopelessness, the women stayed with their Master and took the risk to go and anoint His body.

The question which confronts us today is this: How can we in the 21st century anoint His Body? We are indeed related and open to one another. Together we constitute the Body of Christ. In this organic structure there are those who are affluent and those who are less financially fortunate, but they exemplify good qualities and spiritual values and principles. All must work together to complement and secure the integrity of the Body of Christ, which is the Church of Christ.

The myrrh bearing women whose commemoration we hold today gave the Lord from their heart, souls, and possessions. They were loyal friends and genuine followers. We commemorate them today. At the same time we see ourselves tested to see how accountable we can be when we live up to our identity, as we seek the other. It is our sacred obligation to touch and 'anoint' the body of those brethren who may belong to other denominations, strangers, and the poor of our community. The giver and the receiver must bear the burden of one another. There is no one on earth who lives and stays as a closed island. We complete one another. Together we can eliminate the poverty of love.

As we commemorate the loyal and faithful women let us pray that the Risen Lord will enable us to live up to our ministry. If we give let us give with joy, and if we receive let us not forget. Let us always remember that Christ died for us. Let us finally remember that the money which is in our pockets does not make us genuine and loving, for those whose hearts are empty of love are truly poor and small in heart.

of mine enemies; make thy way straight before me, that with a clear mind I may glorify thee forever, One Divine Power worshipped in three Persons: Father, Son and Holy Spirit. Amen.

### PRAYER ON LEAVING THE CHURCH

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

### CHURCH ETIQUETTE

O Lord, sanctify those who love the beauty of your house.

When you enter the church, please remember that the church is a place of worship. Please do not disturb others as they worship God. **PLEASE TURN OFF ALL CELL PHONES.**

## THIRD SUNDAY OF PASCHA

### SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN, PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS & GREAT-MARTYR AND TROPHY-BEARER GEORGE

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

طروبارية القيامة باللحن الخامس

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (TWICE)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين

### THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

هَلِّلُوا اللَّهَ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

(اللازمة) بشفاعات والدة الإله يا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

قولوا لله ما أزهب أعمالك، كل من في الأرض يسجدون لك ويرتلون لاسمك أيها العلي. (اللازمة)

Glory... Both now... (**Refrain**)

المجدُ ..... الآن وكل أوانٍ ..... (اللازمة)

### THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

ليترأف الله علينا وبياركنا، وليضيئ بوجهه علينا ويرحمنا.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِتُرْتَلَّ لَكَ، هَلِّلُوبِيا.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. (اللازمة)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهَنَا، وَلِتَرْهَبُنَهُ جَمِيعُ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. (اللازمة)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

المَجْدُ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

### THE THIRD ANTIPHON

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَبْذُدَّ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

**Refrain:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

(اللازمة) الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Refrain**)

كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)

+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Refrain**)

كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ. (اللازمة)

+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Refrain**)

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)

### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنْابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُوبِيَا.

### After the Little Entrance:

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ

الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَآوِيَّةِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ

لَكَ.

### PHIMI OF METROPOLITAN JOSEPH

JOSEPH, the most devout, the most reverend, chosen by God as Archbishop of New York and the Metropolitan of all North America, our Father and Chief Shepherd, may God grant him many years!

### ANNOUNCEMENTS

- **The Holy Bread of Oblations today is being offered by James Mahshie and family** for the spiritual and physical well being of their family and especially in loving memory of beloved wife, mother and grandmother Addie Mahshie. May her memory be eternal.
- **Today is the 1 year memorial service for Addie Mahshie.** May her memory be eternal.
- **Please pray for all the sick** and suffering, hospitalized and shut-ins of our community, especially, Elias Sawalha, Nabeeha Mahshie, Kip Shehadi-Capps, Nada Tadros, Violette Humsi, Rose Hawa, Mary El-Amir, Betty Eassa, Sami Tawil, Salwa Makhloof, Joseph Jacobs, Lutfi Salloum, Evelyn Gabriel.
- **SUNDAY HOLY BREAD;** April 29th, Algattas family; May 6th, Fashho family; May 13th, Mtanos and Khairallah families.
- **For Announcements, Oblations and Trisagions for the Bulletin,** the deadline is Tuesday evening. Please send your emails to church: [steliasny@aol.com](mailto:steliasny@aol.com) and to Sheila: [sahmaz@twcny.rr.com](mailto:sahmaz@twcny.rr.com)
- **Parishioners-** If you have not been receiving email from St. Elias and would like to, please give your current email to Dona Savage. We are attempting to update our database.
- **Please keep your church pledges up-to-date.** We thank all those who have increased their offering. May God reward you with abundance.
- **Save the Dates:** Festival Dates– July 12-15

### SCHEDULE/DATES TO REMEMBER

Thursday	5/3	Making Kaak (time TBA)
Thursday	5/10	Making Mammoul (time TBA)
Wednesday	5/16	Parish Council Meeting

### ATTENTION PARISHIONERS—YOUR HELP IS NEEDED

**Will the last person leaving church hall/ or church premises to make sure that all lights are turned off and all doors are locked. All doors can be locked from the inside and then leave from the west exit door in church hall or from the emergency exit doors next to the Altar. We need to protect our valuable and irreplaceable liturgical items. Thank you for your co-operation.**

### 40 Days of Feasting, 50 Days of Celebration

We fasted for forty days during Great Lent; now we feast for forty days, until Ascension. During the Paschal season, we do not fast, even on Wednesdays and Fridays. Symbolic of how Christ's Resurrection has opened Heaven, the doors and curtains of the ikonostasis remain open. The Paschal candle also remains lit. We stand at all services from the Glorious Feast of Pascha until the feast of Pentecost (50 days after Pascha). We do not kneel until the beginning of the Vespers of the Great Feast of Pentecost, at which we kneel and ask the Lord Jesus Christ to send the Holy Spirit also upon us, to empower us

بينهنّ: من يدحرجُ لنا الحجرَ عن بابِ القبرِ؟ تطلّعن فرأين الحجرَ قد دُحرجَ لأنه كان عظيماً جداً. فلمّا دخلن القبرَ رأين شابّاً جالساً عن اليمين لابساً حُلّةً بيضاءَ فاندهلن. فقال لهنّ: لا تتذهلن. أنتنّ تطلبين يسوعَ الناصريّ المصلوب، قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضعُ الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنّه يسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفررن من القبر وقد أخذتهنّ الرّعدة والدّهش. ولم يقلن لأحدٍ شيئاً، لأنهن كنّ خائفات

### **MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE**

*The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.*

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion, and thou, O pure one, Theotokos, rejoice at the Resurrection of thy Son.

إن الملاكَ تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء النقية افرحي. وأيضاً أقول إفرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. استتيري استتيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامه ولدك.

### **KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT**

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هللوا.

*Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" once.*

### **THE GREAT DISMISSAL**

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Pious Joseph of Arimathea, Righteous Nicodemus and the holy Myrrh-bearing Women; of Theodore of Sykeon, bishop of Anastasiopolis; Apostle Nathanael (Simon the Zealot); Martyr Nearchos; Martyr Epipodios of Lyons; and Vsevolod, prince of Pskov, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

### **APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHAEA IN TONE TWO**

The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

إِنَّ يُوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَقَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيْبِ، وَجَهَّرَهُ، وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا رَبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO**

Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women: the ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye: The Lord is risen, granting the world the Great Mercy.

إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيْبِ: أَمَّا الطَّيْبُ فَهُوَ لَاطِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and support of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory-clad George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ. وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ، جَاوِرْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

### **TROPARION OF THE PATRON SAINT OF THE CHURCH TONE 4:**

O Angelic of body the founder and corner stone of the prophets, the second forerunner of the advent of Christ, O Elias, venerable and glorious, thou didst send grace from heaven to thy disciple Elisha to dispel diseases and to purify lepers wherefore he abounds with healing to all those who honor him.

أَيُّهَا الْمَلَكَ بِالْجِسْمِ قَاعِدَةُ الْأَنْبِيَاءِ وَرُكْنُهُمْ، السَّابِقُ الثَّانِي لِحُضُورِ الْمَسِيحِ، إِيَّاسَ الْمَجِيدِ الْمُوقَّرِ، لَقَدْ أَرْسَلْتَ النِّعْمَةَ مِنَ الْعُلَى لِأَلَيْشَعَ لِيَطْرُدَ الْأَسْقَامَ وَيَطْهَرَ الْبِرْصَ، لِذَلِكَ يُفِيضُ الْأَشْفِيَّةَ بِمَكْرَمِيهِ دَائِماً

### **KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT**

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

وَلَيْنَ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ قُلْتَ افْرَحْنَ، وَلرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

**Today's Reader : Nabil Jabaji**

**Priest: Let us attend.**

**Reader: The righteous shall rejoice in the Lord.  
Hear my voice, O God.**

**Priest: Wisdom**

**Reader: The Reading from the Acts of the Apostles. (12:1-11)**

**Priest: Let us attend.**

(For St. George)

**Reader:** In those days, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

**فصل من أعمال الرسل القديسين الأبطال 12: 1-11**

يفرحُ الصديقُ بالربِّ

استمع يا الله لصوتي

في ذلك الزمان ألقى هيرودسُ الملكُ الأيادي على قومٍ من الكنيسة ليُسيءَ إليهم، وقتلَ يعقوبَ أخا يُوحنا بالسيف. ولمَّا رأى أنَّ ذلك يُرضي اليهودَ عاد فقبضَ على بطرسَ أيضاً (وكانت أيامُ الفطير). فلمَّا أمسكهُ جعلهُ في السجن وأسلمهُ إلى أربعةٍ أرباعٍ من الجُند ليحرُسُوهُ وفي عزمِهِ أن يقدِّمهُ إلى الشعب بعد الفصح، فكان بطرسُ محبوساً في السجن وكانت الكنيسة تصلِّي إلى الله من أجلِهِ بلا انقطاع. ولمَّا أزمعَ هيرودسُ أن يُقدِّمهُ كانَ هو في تلك الليلة نائماً بين جُنديين مقيداً بسلسلتين وكان الحراسُ أمامَ الأبواب يحفظون السجن. وإذا ملاكُ الربِّ قد وقف به ونورٌ قد أشرقَ في البيت فضرب جنبَ بطرسَ وأيقظهُ قائلاً قُمْ سريعاً. فسقطت السلسلتان من يديه، وقال له الملاكُ تمنطق واشدُدْ تَعْلِيكَ، ففعل كذلك. ثمَّ قال له البس

ثوبك واتبعني، فخرج يتبعهُ وهو لا يعلم أنَّ ما فعلهُ الملاكُ كان حقاً بل كان يظنُّ أنَّه يرى رؤيا. فلمَّا جازا المحرسَ الأوَّل والثاني انتهيا إلى باب الحديد الذي يُوَدِّي إلى المدينة فانفتحَ لهما من ذاته. فخرجا وتقدَّما زُقاقاً واحداً، وللوقتِ فارقه الملاك. فرجعَ بطرسُ إلى نفسه وقال: "الآن علمتُ يقيناً أنَّ الربَّ أرسلَ ملاكهُ وأنقذني من يد هيرودس ومن كلِّ ما تَرِصَّه بي شعبُ اليهود".

**Priest: Peace be to you Reader.**

**PLEASE STAND!**

**Alleluia! Alleluia! Alleluia!**

**Next Sunday's Reader: Ronda Akl**

**Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (15:43-16:8)**

At that time, Joseph of Arimathaea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was passed, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices so that they might go and anoint Him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He has risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

**لإنجيل: مرقس 15: 43-47، 16: 8**

في ذلك الزمان جاء يوسفُ الذي من الرامة، مشيرٌ تقِيٌّ، وكان هو أيضاً منتظراً ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطسُ أنَّه قد مات هكذا سريعاً، واستدعى قائد المئة وسأله: هل له زمانٌ قد مات؟ ولما عرف من القائد، وهب الجسد ليوسف. فاشترى كتاناً وأنزله ولفه في الكتان، ووضعهُ في قبرٍ كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريمُ المجدليَّة ومريمُ أم يوسي تنظران أين وُضع. ولمَّا انقضى السبتُ، اشترت مريمُ المجدليَّة ومريمُ أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهنهُ. وبكرنَ جداً في أوَّل الاسبوع وأتَيْنَ القبر وقد طلعت الشمس، وكُنَّ يَقلْنَ في ما